JAY HOPLER

Lied vom Meer

Capri. Piccola Marina

Uraltes Wehn vom Meer,
Meerwind bei Nacht:
    du kommst zu keinem her;
wenn einer wacht,
so muß er sehn, wie er
dich übersteht:
    uraltes Wehn vom Meer,
welches weht
nur wie für Ur-Gestein,
lauter Raum
reißend von weit herein . . .

O wie fühlt dich ein
treibender Feigenbaum
oben im Mondschein.

Rainer Maria Rilke

Sea Song

Piccola Marina, Capri

Ancient breeze from the sea,
Nocturnal sea wind:
    you come here for no one;
when someone wakes,
so must he see how he
survives you:
    ancient breeze from the sea,
which blows
only as if for primordial stone,
infinite space
rushing in from far away . . .

O how a budding fig tree
receives you, high up
in the light of the moon.

Translated from the German
by Jay Hopler

THE MAILER REVIEW, VOL. 7, NO. 1, FALL 2013. Copyright © 2013. The Norman Mailer Society. Published by The Norman Mailer Society.